

UNIVERSIDAD CENTRAL DE VENEZUELA  
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN  
ESCUELA DE IDIOMAS MODERNOS

**TRABAJO ESPECIAL DE GRADO SOBRE LA TRADUCCIÓN AL  
FRANCÉS DE LAS BIOGRAFÍAS DE LOS MÉDICOS ARNOLDO  
GABALDÓN, FÉLIX PIFANO Y LUIS RAZETTI REALIZADO EN EL  
CENTRO DE IMÁGENES BIOMÉDICAS COMPUTARIZADAS**

Autora

Aude Salmon

Trabajo que se presenta para optar al  
grado de Licenciado en  
Traducción e Interpretación

Tutor Académico: Lic. Lorena Grimaud

Tutor Institucional: Dr. Héctor Arrechdera

Caracas, junio de 2007

## AGRADECIMIENTOS

- A mis padres por su apoyo constante durante toda la carrera.
- A mi hermano por ser tan paciente y tolerante conmigo cada día y por haberme ayudado con las correcciones y la entrega del trabajo.
- A mi tutora, Lorena Grimaud, por su asesoría, consejos y ayuda durante estos meses además del inmenso cariño y dedicación.
- A María Dolores y a René por todo el cariño, la compañía, amabilidad y la ayuda constante que me dieron cuando trabajé con ellos en el Caibco.
- Al Dr. Arrechdera, por haberme dado la oportunidad de hacer esta pasantía en su instituto y por haberme siempre apoyado.
- A todos mis profesores de francés de la Escuela de Idiomas Modernos porque me dieron una excelente base del idioma que luego me permitió realizar esta pasantía.
- A Jean Louis por su orientación y apoyo durante toda la carrera.
- A Régis y Elisabeth por haberme aclarado y ayudado con todas mis dudas de francés.
- A mi amiga Mónica por haberme ayudado con todos los requisitos para la entrega del informe y por su apoyo incondicional en todo momento.
- A mis amigos porque, al momento de cualquier duda, siempre contamos los unos con los otros.

## ÍNDICE

-Resumen.....	1
-Introducción.....	2
-Justificación y propósito.....	4
Capítulo I.....	6
1. Descripción de la pasantía.....	7
1.1 Descripción de la Institución.....	7
1.2 Objetivos específicos de la institución.....	7
1.3 Organigrama de la Institución.....	8
2. Objetivos de la pasantía.....	9
2.1 Objetivo general.....	9
2.2 Objetivos específicos.....	9
3. Actividades desarrolladas.....	10
3.1 Documentación y traducción.....	10
3.2 Edición y montaje de las páginas.....	11
3.3 Recursos suministrados y aspectos positivos de la pasantía.....	12
Capítulo II.....	13
1. Tipología textual.....	14
2. Soporte teórico .....	15
3. Texto término.....	20
Capítulo III.....	83
1. Comentario de la traducción realizada.....	84
1.1 Análisis de los problemas.....	84
1.2 Análisis de la dificultades.....	89
1.3 Procedimientos de traducción más utilizados.....	91
1.3.1 Implicitación.....	91
1.3.2 Explicitación.....	93
1.3.3 Modulación.....	94
1.3.4 Traducción literal.....	97
1.3.5 Equivalencia.....	98
-Conclusiones.....	101
-Recomendaciones.....	103

-Bibliografía.....	104
-Anexos.....	106
-Texto origen.....	107

## **RESUMEN**

El siguiente informe se elaboró en el Centro de Imágenes Biomédicas Computarizadas del Instituto de Medicina Tropical de la Facultad de Medicina de la UCV. En primer lugar, se procedió a traducir las biografías de los médicos Arnoldo Gabaldón, Félix Pifano y Luis Razetti. Para poder realizar esta traducción, fue necesario recurrir a textos paralelos y diccionarios especializados de medicina. Una vez aclaradas todas las dudas, se procedió a traducir los textos al idioma francés tomando como base la teoría del sentido de la Escuela Superior de Traductores e Intérpretes de París, que se encuentra explicada detalladamente en el presente informe. Posteriormente, se pasó a la etapa de verificación y confrontación con el texto original con la ayuda y asesoría del tutor académico. Después de haber corregido dos veces los textos, tomando como punto de base a Christiane Nord, se procedió al análisis de la traducción identificando los problemas y dificultades encontrados. Éstos se pudieron resolver haciendo uso de los procedimientos de traducción propuestos por Vinay y Darbelnet, retomados posteriormente por Delisle y Bastin. Todas estas teorías constituyen el soporte teórico del informe que precede al comentario de la traducción propiamente dicha. Finalmente, se presentan las conclusiones en las cuales se plantean los resultados de la pasantía en términos de habilidades y conocimientos desarrollados y con relación a la formación académica de la pasante. En la última parte se incluyen las recomendaciones, así como la bibliografía y los anexos.

## INTRODUCCIÓN

Traducir es ante todo un proceso cognoscitivo que consiste en comprender e interpretar el sentido de un texto para luego reexpresar las mismas ideas del autor, pero con signos y estructuras lingüísticas pertenecientes a otro código y otra cultura. En otras palabras, el traductor cumple la función de destinatario del texto origen para después convertirse en emisor y crear otro texto que será leído y entendido por receptores de otra lengua. Si bien antiguamente se creía en la intraducibilidad, especialmente en el caso de los textos bíblicos, el siglo XX demostró que todo es traducible siempre y cuando se abandone la idea de traducir únicamente por correspondencias, es decir palabra por palabra, porque es evidente que no existe un significante y un significado para cada signo. Para poder traducir es necesario entender el contexto que enmarca los enunciados y hacer uso del bagaje cognitivo para encontrar una reexpresión que reformule lo más naturalmente posible en otro idioma la intención del autor.

Se han propuesto diversas teorías que tratan de definir un proceso tan complejo como es la traducción. Este informe se basó esencialmente en la teoría del sentido de la Escuela Superior de Intérpretes y Traductores de París. Esta teoría, como su nombre lo indica, se enfoca en extraer el sentido de un texto dejando de lado las formas lingüísticas para reexpresar únicamente la intención del original. En el presente trabajo se traducen al francés tres biografías de médicos venezolanos. Debido a que, en este caso, el texto origen y el texto término cumplen la misma función y son de tipo informativo, la teoría del sentido fue la más apropiada para reformular las ideas de los autores de las biografías. Si se siguen metódicamente los tres pasos que establece la teoría: comprensión, desverbalización y reexpresión, se puede lograr crear un texto término que cumpla la misma función del original y que exprese en francés lo más claramente posible el contenido del TO. La desverbalización, proceso que consiste en despojarse de los signos lingüísticos para hacerse una imagen mental de la información, es de gran ayuda para ir directamente al sentido y reexpresarlo en otra lengua. Esta teoría fue el punto de partida para empezar a traducir el encargo y luego proceder a redactar el informe con el comentario de la traducción.

El presente informe se estructura de la siguiente manera:

En el primer capítulo se hará una breve descripción de la institución en la que se llevó a cabo la pasantía. A continuación se presentará el desarrollo de la pasantía que incluirá los objetivos propuestos, las actividades desarrolladas, los recursos utilizados así como los aspectos positivos de la actividad.

En el segundo capítulo se presentarán la tipología textual, el soporte teórico y el texto término. Las bases teóricas que se usaron para el comentario son la teoría del sentido de Danica Seleskovitch y Marianne Lederer, la clasificación de los problemas y dificultades según Christiane Nord y los procedimientos de traducción según Vinay y Darbelnet. Christiane Nord, autora de la teoría del skopos, propone un enfoque que enseña a superar los problemas de la traducción. Establece que “la competencia traductiva del futuro traductor se va desarrollando a través de la superación gradual de los problemas y dificultades de traducción contenidos en los textos. (1988:8). De esta forma se puede “identificar rápidamente el tipo de solución necesaria” (1988:38). Una vez que se hayan clasificado los problemas y dificultades éstos pueden ser resueltos haciendo uso de los procedimientos de traducción de Vinay y Darbelnet. Estos autores hacen una clasificación muy útil que ayuda a superar esos problemas y encontrar una reformulación que se adapte a la lengua término. Luego, en el tercer capítulo, se presenta el comentario de la traducción que se divide en dos partes: análisis de los problemas y dificultades encontrados y los procedimientos de traducción más utilizados. Después de haber concluido el comentario, y como última parte de este informe, se presentarán las conclusiones con relación a los resultados de la pasantía en términos de habilidades y conocimientos desarrollados y la formación académica de la pasante. Se concluirá el informe con las recomendaciones en las que se expondrán opiniones personales de la pasante con respecto a su experiencia durante la carrera y por último se incluirán la bibliografía y los anexos.

## JUSTIFICACIÓN Y PROPÓSITO

La traducción al francés de las biografías de los médicos venezolanos Arnoldo Gabaldón, Félix Pifano y Luis Razetti fue un encargo del centro de imágenes biomédicas computarizadas del instituto de Medicina Tropical de la Facultad de Medicina de la UCV. Este centro cumple la función de divulgar el conocimiento biomédico generado en la casa de estudios a través de páginas Web. El objetivo no es que estas páginas sean accesibles sólo para profesionales y estudiantes de Venezuela sino para el público en general del mundo entero. De allí la importancia de la traducción del conocimiento biomédico y de la historia de la medicina venezolana puesto que abre las puertas de comunicación para que médicos o estudiantes de diferentes países conozcan nuestra universidad, los avances de la medicina venezolana, las principales enfermedades y la vida de médicos que, gracias a sus descubrimientos, contribuyeron al progreso de la ciencia.

Es necesario tomar en cuenta que en la era actual, las tecnologías de la información y de la comunicación cobran cada día más importancia. De hecho, se habla de la “sociedad de la información” en la que las computadoras y las nuevas herramientas tecnológicas ayudan a encontrar, procesar, almacenar y transmitir la información, de tal manera que todos los habitantes estemos interconectados. Herramientas como Internet permiten intercambiar conocimientos y contribuir así al aprendizaje y al desarrollo de nuevas habilidades. El Caibco es precisamente un producto de esta nueva sociedad y, traducir la información editada en la Web a diferentes idiomas, es contribuir a ese intercambio de experiencias y conocimientos a nivel mundial. Por otra parte, hacer uso de la tecnología informática es también favorecer el desarrollo de nuestro país haciéndolo partícipe de esta nueva era que favorece el desarrollo social y cultural de los habitantes.

Para una estudiante de traducción e interpretación de la Escuela de Idiomas Modernos de la UCV, no sólo fue enriquecedor traducir la vida de tan distinguidos médicos venezolanos y aprender sobre sus valiosos aportes a la medicina sino que también representó un aprendizaje de cómo manejar estas nuevas herramientas de la información. Para un traductor, resulta sumamente importante conocer y saber desenvolverse en este campo puesto que, como se mencionó anteriormente, hoy en



día todo está vinculado a Internet y qué mejor medio que la traducción que funciona como puente de comunicación entre dos culturas para contribuir al intercambio de conocimientos entre países y, por consiguiente, al avance de la sociedad y del mundo.

# **CAPITULO I**

## **1. Descripción de la pasantía**

La traducción al francés de las biografías de los médicos venezolanos Arnoldo Gabaldón, Félix Pifano y Luis Razetti y el montaje en la WEB se realizaron en el Centro de Imágenes Biomédicas Computarizadas (CAIBCO) de la Facultad de Medicina de la UCV del 10 de noviembre de 2005 al 20 de enero de 2006.

### **1.1 Descripción de la institución**

El Centro de Análisis de Imágenes Biomédicas Computarizadas (CAIBCO) es una sección del Instituto de Medicina Tropical de la Facultad de Medicina de la UCV y fue fundado en 1996. Tiene por objetivo desarrollar y utilizar tecnologías de información y comunicación que permitan el almacenamiento, recuperación y divulgación del conocimiento biomédico generado en la Universidad Central de Venezuela. Para llevar a cabo estas actividades, el Caibco cuenta con un calificado grupo de médicos y profesionales de diversas áreas. El CAIBCO permite además formar personal a distancia así como estimular el trabajo cooperativo para mejorar la coordinación clínica y terapéutica. Hoy en día, trabaja conjuntamente con el Ministerio de Salud y Desarrollo Social (Dirección de Salud del estado Amazonas) en el proyecto “S.O.S. TELEMEDICINA PARA VENEZUELA”. El objetivo es diseñar, desarrollar e implementar una alternativa tecnológica de bajo costo que evalúe la viabilidad, beneficios e impactos del uso de la telemedicina, para dar asistencia médica especializada a distancia a las poblaciones menos favorecidas de las regiones urbanas y rurales de Venezuela.

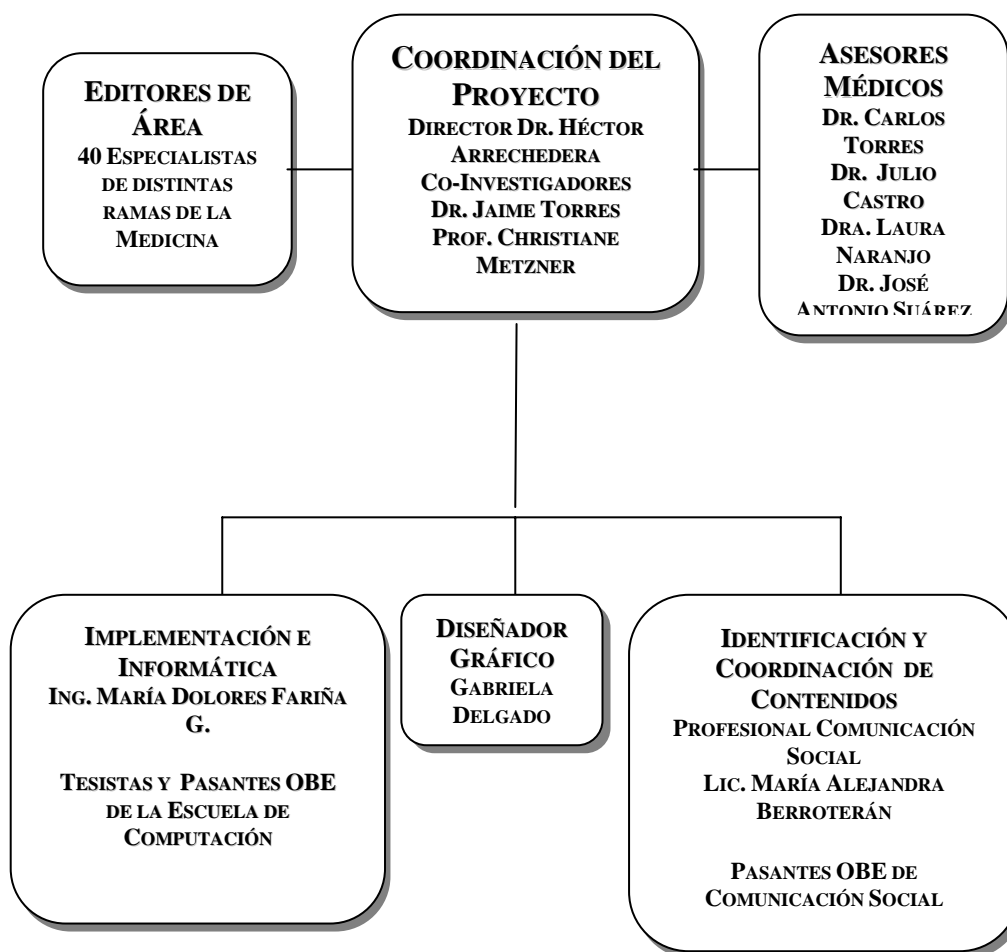
### **1.2 Objetivos de la Institución**

- Desarrollar e incorporar técnicas de computación que contribuyan a la creación, acceso, uso, interconexión y difusión del conocimiento médico de la Universidad Central de Venezuela.
- Recuperar y clasificar, con las herramientas desarrolladas, en formato digital el patrimonio de imágenes médicas de

importancia básica y aplicada de la Facultad de Medicina de la UCV.

- Fomentar el uso de las redes académicas como vía de difusión del conocimiento generado en nuestras casas de estudio superior a través de aplicaciones de fácil acceso.
- Fomentar el uso de las herramientas de Internet como medio de difusión y transmisión del conocimiento biomédico e historia de la medicina venezolana.
- Publicar páginas Web sobre información biomédica venezolana en distintos idiomas de manera que estas páginas sean accesibles a estudiantes o profesionales del extranjero.

### 1.3 Organigrama de la Institución



La coordinación del CAIBCO está integrada por el Dr. Héctor Arrechdera, por los médicos Jaime Torres, Félix Tapia, Francisco Ruiz Manresa, la licenciada en Bioanálisis Mercedes Panizo y por María Dolores Fariña González, ingeniero en computación.

El centro comprende varias áreas que son las siguientes:

- El área de implementación e informática, coordinada por la profesora Cristiane Metzner, cuenta con cinco pasantes de la escuela de computación.
- El área de comunicación social, bajo de la dirección de María Alejandra Berroterán, cuenta con cuatro pasantes de la escuela de comunicación social
- El área de computación que cuenta con un programador, Lic. Mauricio Durán.
- El área de diseño a cargo de Gabriela Delgado
- El área de idiomas con 5 pasantes de la escuela de idiomas modernos.

## **2. Objetivos de la pasantía**

### 2.1 Objetivo General

Traducir al francés las biografías de los médicos Arnoldo Gabaldón, Félix Pifano y Luis Razetti y montarlas en la Web.

### 2.2 Objetivos específicos

- Buscar textos paralelos que permitan entender el sentido de términos de medicina.
- Consultar diccionarios especializados de medicina.
- Aprender a manejar herramientas de diseño para el montaje de las páginas.
- Traducir al francés las biografías de los médicos
- Editar la traducción en lenguaje HTML

### **3. Actividades Desarrolladas**

#### **3.1 Documentación y traducción**

Para poder traducir los textos se procedió primero a leer los textos como cualquier lector interesado en conocer el contenido. A medida que se iba leyendo, se hacía un análisis léxico-gramatical, es decir que se observaban los signos lingüísticos y se iban analizando los términos que podrían presentar dificultad al momento de la reexpresión. Sin embargo, esta primera etapa, como bien lo explican Delisle et Bastin, no es suficiente para poder realmente aprehender el sentido que constituye lo que se ha denominado la comprensión. “La pura percepción física debe acompañarse de una actividad mental que llamamos interpretación” (Delisle y Bastin, 1997:78). Entonces, se pasó a relacionar el sistema lingüístico con el marco referencial y conceptual de los enunciados, es decir, tratar de dilucidar lo que los signos del enunciado designan dentro del mensaje. Para ello, fue importante no detenerse en los signos sino tratar de aprehenderlos como unidades textuales que designan una realidad específica. Tal como lo explica Marianne Lederer, “l’unité de sens [...] est la fusion en un tout du sémantisme des mots et des compléments cognitifs” (1994 :27). (La unidad de sentido es la unión de la semántica de las palabras y de los complementos cognoscitivos). A medida que se leía y comprendía el texto, se observó que muchos signos no tenían ningún significado aisladamente sino que era necesario recurrir al bagaje y al contexto cognoscitivo para poder entender “el querer decir” del autor. Se usaron muchos textos paralelos ya que por tratarse de conocimiento médico, la pasante no contaba con suficiente bagaje cognoscitivo para captar el sentido con una simple lectura del TO.

Una vez aprehendido el sentido, se procedió a desverbalizar los enunciados, es decir a despojar los signos lingüísticos de sus significantes. Esta etapa es muy importante puesto que permite formar una imagen mental de la intención del autor que ayuda a la comprensión.

Luego se pasó a la etapa de reformulación en la que se revistieron nuevamente las ideas con signos pertenecientes al léxico francés. Para lograr este

proceso, fue necesario razonar por analogías y conocimientos previos sobre el tema para encontrar una equivalencia que transmitiera lo más fielmente posible el sentido del original. Muchas veces fue necesario recurrir nuevamente a textos paralelos para poder encontrar expresiones fijas o maneras más claras de expresión que se adaptaran al genio de la lengua de llegada. En algunos casos, la equivalencia encontrada, si bien era semánticamente correcta, no correspondía a la situación puesto que se tenían que tomar muy en cuenta los implícitos y sobreentendidos del texto original y cuándo existía la necesidad de reformularlos y cuándo no. Igualmente, se hizo indispensable recurrir a varios procedimientos de traducción para poder reexpresar todo el sentido original. Aquí se evidenció que no siempre se puede proceder por correspondencias. “Les correspondances sont nécessaires lorsqu’il s’agit de noms propres, de chiffres, de termes techniques” (Lederer, M, 1994:86) (las correspondencias son necesarias cuando se trata de nombres propios, cifras o términos técnicos)

Finalmente se hizo un análisis justificativo en el que se volvió a leer el texto original para verificar si la interpretación inicial era realmente correcta y si la solución encontrada se ajustaba a esa interpretación. Esta etapa permitió corregir errores de sentido y formulaciones que no se adaptaban a la idiosincrasia de la lengua de llegada.

### 3.2 Edición y montaje del sitio Web

Lo primero que se hizo fue proceder a convertir los textos y las imágenes de la traducción al lenguaje HTML. Para ello, se modificaron las imágenes y los gráficos con textos y leyendas para poder crear el mismo formato y diseño del sitio Web original.

Los programas que se usaron fueron Macromedia Dreamweaver Mx2004 y Adobe Photoshop 7.0.

El primer programa es un editor de página Web y se utilizó para copiar los textos traducidos en las páginas HTML. El segundo, que es un editor de imágenes, se usó para el tratamiento de las imágenes.

El programa Macromedia Dreamweaver MX permitió modificar el formato de los textos traducidos en Microsoft Word y cambiar así el color, tipo y tamaño de fuente, estilo, espacio entre caracteres y entre imágenes. Luego se editaron las páginas para incluirlas en la página Web del Caibco.

Con el programa Adobe Photoshop, se crearon archivos PSD para modificar los títulos, barras de enlace e imágenes. Estos archivos permitieron eliminar los textos en español que estaban dentro de los títulos y barras y sustituirlos por su respectiva traducción al francés. Una vez que las figuras se indexaron, se crearon los archivos JPG que permitieron insertar las imágenes en el formato HTML. Estos archivos tienen la ventaja de ser más livianos para el formato Web.

### 3.3 Recursos Suministrados y Aspectos Positivos de la Pasantía

El Caibco ofrece todas las herramientas necesarias para la realización de la actividad, tales como computadoras con el servicio Internet, impresora, papel, libros y diccionarios especializados de medicina. Cuenta además con un personal especializado en el área de medicina e informática dispuesto a prestar ayuda y asistencia técnica.

Para el montaje del sitio Web se contó con la asesoría de un ingeniero en sistemas que pudo dar las instrucciones y explicaciones necesarias para manejar los programas Macromedia dreamweaver y Adobe photoshop. Cabe mencionar que el ambiente de trabajo es sumamente cómodo y agradable, lo cual facilita muchísimo la tarea traductora.



## **CAPÍTULO II**

## 1. Tipología Textual

El análisis de los textos se realizó según las funciones de lenguaje, categorías y tipos de texto de Peter Newmark (1987). Este autor explica que los textos pueden tener una función expresiva, informativa, vocativa, estética, fática y metalingüística. El punto central de la función expresiva es la mente del autor del enunciado quien expresa sus ideas sin tener en cuenta las posibles respuestas. La función informativa se basa en los aspectos externos y la realidad extralingüística. Generalmente, el formato de un texto informativo es un manual, un informe técnico, una tesis, un artículo científico. La función vocativa se enfoca principalmente en el destinatario invitándolo a reaccionar al leer el texto. La función estética se basa en agrandar a los sentidos a través de onomatopeyas, aliteraciones, entonación, ritmo especialmente en poesía, canciones infantiles y publicidad. La función fática se establece para mantener un contacto amistoso con el destinatario del texto mediante el tono de voz o “faticismos”. Finalmente, la función metalingüística se refiere a la habilidad de una lengua para explicar, denominar y criticar sus propios rasgos.

El documento objeto de este informe es un texto netamente informativo. Según este autor “el núcleo de la función informativa del lenguaje es la situación externa, los hechos de un contenido, la realidad extralingüística, incluso las ideas o teorías expuestas [...]. Los textos típicamente informativos son los relacionados con cualquier área del saber”. (1987:63).

Los textos que se tradujeron fueron tres biografías cuya función es informar a cualquier lector sobre la vida, las obras y los descubrimientos científicos de tres médicos venezolanos. El documento original está escrito en idioma español, está publicado en la página Web del Centro de Imágenes Biomédicas Computarizadas (Caibco) y va dirigido a profesionales, estudiantes o cualquier persona interesada en conocer la vida de estos médicos. Newmark clasifica los textos informativos en cuatro variedades lingüísticas: un estilo técnico formal, neutro o informal, informal, cálido o afectuoso y familiar. En este caso, las biografías tenían un estilo neutro o informal y presentaban algunos términos técnicos definidos (Ej.: tripanosomiasis rangeli, bilharziosis, anquilostomiasis, entre otros) además de metáforas conceptuales básicas y verbos de actividad o de acción. El autor aclara que “gran parte de los

textos [informativos] carecen a veces de exactitud y están mal escritos, y es el traductor generalmente el que tiene que “corregir” los datos o los hechos y el estilo” (1987:64). Lamentablemente este fue el caso de la traducción realizada ya que las biografías en español estaban mal redactadas, con errores de puntuación y sintaxis que se prestaban a confusión.

Los textos que se tradujeron al francés, además de su función informativa, también estaban caracterizados, en ciertas partes, por una función expresiva. “El núcleo de la función expresiva es la mente del autor del enunciado [...] quien lo utiliza para expresar sus impresiones sin tener para nada en cuenta las posibles respuestas... ; [usa] metáforas originales, palabras “intraducibles”, sobre todo adjetivos de “cualidad” cuya traducción requiere de dos o tres palabras, sintaxis poco convencional...” (1987:61,62).

## **2. Soporte teórico**

Para la realización de la traducción de las biografías de Arnoldo Gabaldón, Félix Pifano y Luis Razetti se usaron la teoría del sentido de Danica Seleskovitch y Marianne Lederer la cual fue retomada por Delisle y Bastin, los procedimientos de traducción de Viney y Darbelnet y los problemas y dificultades de Christiane Nord.

La teoría del Sentido tiene su origen en la Escuela Superior de Intérpretes y Traductores (ESIT) de París. Sus principales representantes son Danica Seleskovitch, Marianne Lederer, K. Déjean le Féal y M. García-Londa. Esta teoría se basa en la importancia de aprehender directamente el sentido de un texto despojándose de los signos lingüísticos. El traductor o intérprete logra la comprensión cabal del enunciado haciendo uso de su bagaje cognoscitivo (conjunto de conocimientos lingüísticos y extralingüísticos adquiridos a lo largo de su vida) y del contexto cognoscitivo (conocimientos que se adquieren a corto plazo a medida que se procede a la lectura del texto). Esta teoría resalta el hecho de que la traducción no es una mera comparación de códigos lingüísticos. Por el contrario, se trata de ir más allá de las palabras y transmitir la intención del autor. Tal como lo explica Marianne Lederer, “une fois le sens saisi, sa restitution se fait en fonction des idées et non en fonction des mots” (1994:43) (Una vez que se haya aprehendido el sentido, se

procede a restituir en función de las ideas y no de las palabras). Danica Seleskovitch (1968), en su libro “El intérprete en las conferencias internacionales”, divide el proceso de la interpretación en tres etapas, las cuales se podrían perfectamente aplicar para la traducción:

- La comprensión que consiste en captar el sentido propiamente dicho del mensaje mediante el análisis y la exégesis

- La desverbalización, es decir despojarse del significante lingüístico y formar una imagen mental del significado haciendo uso del bagaje cognoscitivo.

- La reexpresión que consiste en construir un nuevo mensaje en la lengua de llegada que debe transmitir el sentido del texto original y adaptarse al destinatario.

Según Delisle y Bastin (1997), en su libro *Iniciación a la traducción*, el proceso de traducción comprende tres etapas: comprensión, reformulación y justificación.

La comprensión consiste en asimilar el sentido de un enunciado a través del proceso de interpretación. Los autores destacan que en esta etapa no es suficiente limitarse a observar los significantes sino que es necesario recurrir a un análisis interpretativo para poder descubrir el querer decir del autor. Delisle y Bastin explican el proceso de la comprensión en tres etapas que son las siguientes: la descodificación de los signos, la aprehensión del sentido y la interpretación del título.

En la etapa de la descodificación de los signos, el traductor procede a hacer un análisis lexicogramatical de las unidades de un enunciado. Atribuye mentalmente significados a los significantes y analiza la relación abstracta existente entre las palabras que constituyen un enunciado. En esta etapa, se resalta la importancia de no caer en la transcodificación, es decir, atribuir arbitrariamente significados para cada una de las palabras puesto que se correría el riesgo de hacer una interpretación errónea del sentido original del texto.

La aprehensión del sentido consiste en relacionar los significados de los signos lingüísticos con el marco conceptual o contexto referencial del enunciado. Es decir, analizar el mensaje que transmiten los signos dentro de un contexto determinado.

En la interpretación del título, el traductor procede a descubrir la intención del autor. Para ello recurre a su bagaje cognoscitivo y al contexto cognoscitivo, es decir analiza el trasfondo del texto y lo relaciona con sus conocimientos previos sobre el tema y las circunstancias que motivaron su publicación.

La segunda etapa del proceso de traducción es la reformulación. Después de haber aprehendido el sentido, el traductor reviste mentalmente los conceptos de signos que pertenecen a otra lengua. Recurre a su repertorio léxico de la lengua de llegada y busca signos que correspondan a las ideas concebidas a partir del análisis del sentido del texto original. En esta etapa, es necesario razonar por analogía, es decir relacionar ideas con otras aparentemente distintas cuando la equivalencia encontrada en la lengua término no corresponde exactamente con el sentido del texto origen. Luego el traductor procede a la reverbalización, en otras palabras, busca reformular las ideas previamente analizadas en el texto original. Para ello, recurre a su repertorio lingüístico y a su bagaje cultural para transmitir lo mejor posible, a través de signos lingüísticos, el sentido original.

La última etapa de este proceso es el análisis justificativo que consiste en retomar el proceso inicial que permitió dilucidar el sentido del texto a traducir, verificar si esta interpretación inicial es correcta y luego comprobar que la reexpresión del texto de llegada transmite perfectamente el sentido del original.

Para la traducción de las biografías de los médicos Arnoldo Gabaldón, Felix Pifano y Luis Razetti se usaron diferentes procedimientos de traducción. Viney y Darbelnet (1958) establecen que el traductor puede optar por la traducción directa o la traducción oblicua.

Se puede hacer traducción directa cuando el texto origen tiene un equivalente exacto en la lengua del texto término. Sin embargo, hay casos en los cuales un equivalente exacto sólo obscurece o contradice el sentido del texto de llegada por múltiples razones bien sea porque las realidades socioculturales evocadas en ambas lenguas no son iguales, porque no se adapta al genio de la lengua de llegada, los registros no corresponden. En este caso, el traductor debe hacer traducción oblicua.

La traducción directa abarca tres procedimientos que son los siguientes:

*Préstamo:* consiste en introducir en el TT un término que pertenece al sistema lingüístico de otra lengua. Con el tiempo, muchos préstamos han pasado a formar parte del léxico de una lengua y como bien lo afirman Vinay y Darbelnet, los préstamos son admitidos en un sistema lingüístico a través de la traducción que constantemente integra nuevas palabras o expresiones.

*Calco:* consiste en copiar un sintagma del texto origen y traducirlo literalmente en la lengua de llegada.

*Traducción literal:* consiste en traducir palabra por palabra y obtener así una equivalencia a la vez correcta e idiomática sin tener que hacer uso de ningún otro procedimiento de traducción. Este tipo de traducción se puede observar especialmente entre lenguas que tienen el mismo origen (francés, español, italiano...)

La traducción oblicua, por su parte, comprende los siguientes procesos:

*Adaptación:* el traductor recurre a la adaptación cuando una realidad socio-cultural de la lengua del texto origen no existe en la lengua de llegada, por lo tanto consiste en crear otra situación totalmente distinta a la evocada en el TO pero que se considera equivalente desde el punto de vista socio-cultural de la lengua término.

*Equivalencia:* consiste en transmitir una situación haciendo uso de recursos estilísticos y lingüísticos diferentes a los del texto origen pero que expresan exactamente el mismo sentido.

*Modulación:* consiste en cambiar el punto de vista de una frase cuando la traducción literal, si bien es gramaticalmente correcta, no se adapta al genio de la lengua término.

*Transposición:* el traductor recurre a la transposición cuando cambia la categoría gramatical de una parte del discurso.

Delisle y Bastin, aparte de los ya mencionados, incluyen otros procedimientos que son muy útiles al momento de traducir:

*Explicitación:* consiste en agregar en el texto término elementos de información que originalmente no existen en el texto origen pero que se pueden inferir por el contexto cognoscitivo o la situación y que permiten aclarar el sentido para el destinatario de la lengua de llegada.

*Implicitación:* este procedimiento consiste en no reexpresar de manera explícita elementos del texto original que se sobreentienden por el contexto o los presupuestos extradiscursivos.

Finalmente, la traducción de los textos se analizó según la clasificación de los problemas y dificultades hecha por Christiane Nord.

Christiane Nord (1997) explica que Hans J. Vermeer y Catarina Reiss fueron los precursores de una teoría conocida como la teoría de skopos o la *Skopostheorie*. *Skopos* es un término griego que significa “objetivo, propósito”. Según esta teoría, el principal objetivo de la traducción es el propósito, es decir a quién va dirigido el texto original y para qué va a servir la traducción. Esta teoría, también llamada “funcionalista”, establece que la prioridad no son los signos lingüísticos sino la función o funciones del texto a traducir.

Christiane Nord, representante de la teoría funcionalista, establece que “la competencia traductiva del futuro traductor se va desarrollando a través de la superación gradual de los problemas y de las dificultades de traducción contenidos en los textos que se traducen durante el proceso de la enseñanza de la traducción” (1988:8). De esta manera, establece una clasificación de dichos problemas y dificultades. Sostiene que los problemas de una traducción son objetivos e inherentes al texto mientras que las dificultades encontradas son de naturaleza subjetiva y dependen de las competencias y aptitudes del traductor.

Los problemas se clasifican en cuatro categorías:

- Los problemas textuales: se derivan de la naturaleza del texto, como es el caso de los medios retóricos o estilísticos que se usaron en el texto original.
- Los problemas pragmáticos: dependen del encargo y de los factores pragmáticos, como por ejemplo las diferencias de cultura entre los destinatarios de ambas lenguas, la distancia de lugar y tiempo entre el texto original y el texto término y la diferencia de función.
- Problemas culturales: son los problemas que surgen a raíz de las diferentes normas y convenciones existentes entre la lengua original y la lengua meta.
- Problemas lingüísticos: son las diferencias estructurales en cuanto al léxico, la sintaxis y la prosodia.

Las dificultades se dividen en cuatro categorías:

- Las dificultades textuales: se derivan del texto origen, es decir la complejidad de las estructuras sintácticas, las presuposiciones, errores de redacción o de tipeo.
- Las dificultades personales: se refieren a la falta de competencia o conocimientos de una o ambas lenguas.
- Las dificultades traductológicas: se derivan de la cantidad y complejidad de la traducción.
- Las dificultades técnicas: dependen de las condiciones bajo las cuales trabaja el traductor, como la cantidad y calidad de las fuentes consultadas, los aparatos técnicos y condiciones de entrega.

### **3. Texto término**

Ver la página Web (Documento impreso págs.21-82)



## **CAPITULO III**

## 1. Comentario de la traducción realizada

### 1.1 Análisis de los problemas

A continuación se presentan algunos de los problemas y dificultades que se presentaron a la hora de hacer la traducción al francés. Este esquema se basa en la clasificación hecha por Christiane Nord.

#### 1.1.1 *Problemas textuales*

Se presentaron algunos problemas textuales al momento de traducir medios retóricos y estilísticos del texto origen así como juegos de palabras que no forman parte del sistema lingüístico de los idiomas.

En el ejemplo a continuación se observa una metáfora que no se pudo traducir literalmente al francés.

#### Ejemplo 1

“En mi situación, relacionada con mi edad cronológica, me resisto a **dejarme incorporar por la fuerza del averno, a esa órbita de la víspera declinante, lucero de la tarde**”.

#### Traducción al francés

“ Dans ma situation, liée à mon âge, je résiste à me laisser **traîner par la force infernale qui me happe dans cette l'orbite du déclin qui s'annonce comme la lueur en fin d'après-midi** ». (Biografía Félix Pifano, pág.54)

Para resolver este problema, se usó la teoría del sentido, es decir, aprehensión del sentido, desverbalización y posteriormente se procedió a revestir esa imagen mental mediante signos de la lengua término. Fue necesario relacionar la metáfora con el contexto que enmarca el enunciado y entender que se trata de una cita en la que Pifano expresa sentimientos de nostalgia por su vida y a la vez miedo a la muerte. Quiere seguir viviendo sus últimos años y por eso transmite esa imagen de resistencia frente a lo que él llama “**la fuerza del averno**”, que se tradujo por “**force infernale**” para darle el sentido de rechazo frente a lo inevitable. La imagen “**órbita**

**de la víspera declinante, lucero de la tarde**” es una alusión a ese momento de su vida cuando siente que los años que dedicó a luchar por una causa poco a poco llegan a su final, al igual que la víspera declinante, el sol que se disipa para darle paso a la noche. Se trató de expresar esta misma imagen en francés con la traducción “**cette orbite du déclin qui s’ annonce comme la lueur en fin d’ après-midi**”. Tal como afirma Marianne Lederer: “traduire consiste à réexprimer le sens cognitif et affectif de l’original » (1994 :111) (traducir consiste en reexpresar el sentido cognoscitivo y afectivo del original).

#### Ejemplo 2.

“ ‘Vamos a inundar este país de quinina’, se decía Gabaldón el emprendedor. Y fue la primera campaña contra una enfermedad en escala nacional. En ellas participaron miles de voluntarios en calidad de repartidores benévolos y visitadoras domiciliarias, que llamaban **quininizadoras**, funcionarias que distribuían semanalmente la quinina en las poblaciones seleccionadas”.

#### Traducción al francés

« ‘Nous allons inonder ce pays de quinine’ disait Gabaldón. Ce fut donc la première campagne à portée nationale contre une maladie. Des milliers de volontaires y participèrent en tant que distributrices bénévoles et visiteuses à domicile, appelées les « **quininizadoras** » : des fonctionnaires qui distribuèrent chaque semaine la quinine aux populations ciblées » (Biografía Arnoldo Gabaldón. Pág. 26)

El autor usó un juego de palabras con el término “**quinina**”. En español, aunque este término no figure en el léxico, fue creado en una época en el que el país estaba azotado por la malaria y la quinina era el único remedio que podía evitar más muertes. El término “**quinina**” era tan común para los habitantes que se creó una palabra para designar a las personas que distribuían dicho remedio. En francés, tal palabra, al igual que en español, no existe en el léxico y por lo tanto no se puede traducir. La solución fue hacer un préstamo dejando el término en la lengua origen y resaltarlo en comillas indicando así que se trata de una palabra que se usaba para ese entonces.

### 1.1.2 *Problemas pragmáticos*

No se presentaron problemas de este tipo al momento de traducir. El texto original y el texto meta cumplen la misma función, es decir, dar a conocer la vida de tres médicos venezolanos y sus aportes a la medicina venezolana y ambos son divulgados a través del mismo medio. El encargo de la traducción va dirigido a un público general bien sea estudiantes, profesionales o cualquier persona interesada en conocer la vida de estos tres médicos. Las citas textuales que aparecen a lo largo del texto origen se formulan también como citas textuales en la lengua término. Tal como lo estipula Christiane Nord: “existe la convención de traducir estas citas lo más literalmente posible”(1988:15)

### 1.1.3 *Problemas culturales*

Según Christiane Nord, los problemas culturales “se derivan de la diferencia entre las normas y convenciones de la cultura original y las de la cultura meta” (1988:5). Surgió un problema de este tipo al momento de traducir una frase en la que se menciona un lugar muy popular de Caracas y que además tiene una significación específica para los venezolanos.

#### Ejemplo

“En la **esquina del Conde**, de la Ciudad capital, transcurrieron la infancia y la juventud de Razetti.”

#### Traducción al francés

Il passa son enfance et son adolescence à jouer près de la « **esquina del conde** »\* (Biografía Luis Razetti. Pág.67)

**\*NDT. Carrefour dans une rue populaire de Caracas où se réunissaient les intellectuels de l'époque**

En el texto origen se menciona un lugar muy específico de Caracas. Después de haber intentado eliminar el nombre de este lugar y traducirlo por algo más general, se llegó a la conclusión que posiblemente el autor había querido destacar ese lugar y que por lo tanto no se podía eliminar. De hecho, al frente de la “esquina del conde”

se encuentra el famoso “Hotel el Conde” que era un lugar de encuentro de los intelectuales de la época. Este término alude a una realidad cultural venezolana que no tiene traducción en francés pero que se puede resolver con una nota del traductor en pie de página.

### 1.1.3 *Problemas lingüísticos*

Según Christiane Nord, “los problemas lingüísticos suelen surgir con los factores de léxico, sintaxis y prosodia” (1988:5) En la traducción de los textos al francés, el principal problema lingüístico que se presentó fue la mala redacción y las fallas del texto origen así como los problemas de puntuación que dificultaron la comprensión y por consiguiente la reexpresión.

#### Ejemplo 1

“...en los dinoflagelados, el esqueleto consiste en un conjunto de placas de naturaleza celulósica, dispuesta siempre con arreglo a un patrón característico de cada especie; en los foraminíferos suele consistir en una o varias cámaras, **gralte, esferoidales**, perforadas por numerosos poros...”

#### Traducción al francés

« les dinoflagellés ont un squelette formé par un ensemble de plaques de nature cellulosique, disposées selon un prototype caractéristique de chaque espèce ; les foraminifères comprennent une ou plusieurs chambres, **généralement sphéroïdales**, et sont munis de plusieurs orifices » (Biografía Arnoldo Gabaldón, pág.45)

Con un meticuloso análisis lingüístico y gracias a la ayuda de textos paralelos y diccionarios de la Web especializados en el tema, se pudo llegar a la conclusión que « **gralte** » era una abreviatura del adverbio “generalmente” y, por consiguiente, sobra la coma que separa “**gralte**” de “**esferoidales**”. La coma daba la idea de que “**gralte**” era un sustantivo al igual que “**cámaras**” o un adjetivo al igual que “**esferoidales**”. Una coma mal puesta puede cambiar el sentido de un texto.

## Ejemplo 2

“...Soy determinista, porque creo que todos los (sic) fenómenos de la **naturaleza** **leyes** absoluta que cada uno de ellos tiene sus causas particulares, necesarias y suficientes, que son a su vez fenómenos anteriores y contemporáneos al fenómeno considerado”

## Traducción al francés

“je suis un partisan du déterminisme parce que j’estime que tous les phénomènes de la nature **obéissent** à des lois absolues, que chacun a des caractéristiques particulières, nécessaires et suffisantes qui sont également des phénomènes préalables et contemporains au phénomène étudié ». (Traducción Luis Razetti, pág.70)

Se puede observar que en el ejemplo en español falta evidentemente el verbo principal de la oración que dificulta la comprensión del sentido. Fue necesario buscar una definición de “**determinismo**” en un texto paralelo y poder así agregar el verbo “**obéissent**” para darle coherencia al segmento del texto término.

## Ejemplo 3

“Desde su retorno al país en 1892 comenzó a tratar de concretar con **sus los** proyectos que comprendían la implantación de la Sociedad de Médicos y Cirujanos de Caracas y la publicación de la Gaceta Médica de Caracas”.

## Traducción al francés

« À son retour au pays en 1892, il entreprit de **concrétiser les projets** d’implantation de la Société de médecins et chirurgiens de Caracas et de publication de la Gazette médicale de Caracas ». ( Biografía Luis Razetti, pág 72)

Al igual que el ejemplo anterior, se evidencia que en español falta un elemento clave dentro de la oración, al parecer un sustantivo. Como no se sabía con quién Razetti había comenzado a llevar a cabo sus proyectos, se prefirió eliminar esa ambigüedad y optar por una versión en la que “él” decide “**concretar los proyectos**” dejando implícita la posibilidad de que hubiese podido contar con la ayuda de alguien.

## 1.2 Análisis de las dificultades

### 1.2.1 *Dificultades textuales*

La mayor parte de las dificultades textuales estaban vinculadas a términos especializados de medicina, como por ejemplo los nombres de enfermedades, pero que se pudieron resolver haciendo uso de diccionarios especializados y textos paralelos.

#### Ejemplo 1

“Junto con sus colaboradores dentro de la Cátedra de Medicina Tropical, realizó trabajos clínicos, de laboratorio y de campo en las regiones selváticas y rurales del país. Especialmente importantes fueron sus investigaciones sobre la **enfermedad de Chagas, la tripanosomiasis rangeli, la leishmaniasis tegumentaria y visceral, la amibiasis intestinal y hepática, la bilharziosis, la anquilostomiasis, la oncocercosis, las micosis sistémicas, las carencias alimenticias y los animales ponzoñosos**, entre otros”.

#### Traducción al francés

« Avec ses collaborateurs de la Discipline de médecine tropicale, il mena des travaux cliniques, de laboratoire et sur le terrain dans les régions forestières et rurales du pays. Ses recherches les plus importantes se fondèrent sur **la maladie de chagas, la trypanosomiase rangeli, la leishmaniose tégumentaire et viscérale, l'amibiase intestinale et hépatique, la bilharziose, la ankylostomiase, la onchocercoses, les mycoses systémiques, les carences alimentaires et les animaux venimeux** entre autres » (Biografía Félix Pifano. Pág.50)

#### Ejemplo 2

“...fue en el seno de la Sociedad de Médicos y Cirujanos de Caracas, donde el Dr. Francisco Riquez anunció el trabajo que preparaba y que luego presentó ante el primer Congreso Panamericano de Medicina, sobre el diagnóstico del paludismo, mediante el examen de la sangre con el microscopio que debe revelar la presencia del pigmento negro (**melanina**)”

#### Traducción al francés

« ce fut au sein de la Société de médecins et chirurgiens de Caracas où le Dr. Francisco Riquez annonça le travail qui était en cours et qu'il présenta ensuite au premier Congrès panaméricain de médecine sur le diagnostic du paludisme, par le biais d'un examen de sang

avec le microscope qui révèle la présence du pigment noir (**mélanine**) » (Biografía Luis Razetti, pág.73)

### 1.2.2 *Dificultades personales*

La mayor parte de las dificultades personales estuvieron vinculadas al poco conocimiento que se tenía del tema, como por ejemplo el nombre de las enfermedades y la traducción de conceptos muy específicos de medicina. Una de las principales dificultades de este tipo se presentó al momento de traducir la definición de “protozoario” que aparece en la biografía de Arnoldo Gabaldón página 45. Es importante destacar que todas las dificultades se resolvieron con la ayuda de textos paralelos y médicos especialistas.

### 1.2.3 *Dificultades traductológicas*

No se presentaron dificultades traductológicas con respecto a la tarea traductora propiamente dicha puesto que se contó con el tiempo suficiente para poder traducir todas las páginas del encargo y se tenía acceso a herramientas de consulta como Internet y diccionarios especializados que facilitaron la tarea. Sin embargo, al momento de realizar el montaje en el sitio WEB, hubo una dificultad de este tipo que, si bien no estaba relacionada con la actividad traductora, formaba parte del encargo que se tenía que cumplir. Fue necesario aprender en poco tiempo a manejar Adobe Photoshop y Macromedia Dreamweaver que son programas con los que nunca se había trabajado anteriormente.

### 1.2.4 *Dificultades técnicas*

Las pocas dificultades técnicas se debieron a que, en algunas ocasiones, no se podía tener acceso a los diccionarios y textos paralelos de la Web ya que el servicio Internet presentaba fallas y, por lo tanto, era imposible consultar en los buscadores, especialmente las dudas respecto a la terminología especializada. Por otro lado, los aparatos técnicos con los que se hizo la traducción dificultaron un poco la tarea ya que, en una de las computadoras con las que se trabajaba, no se podía instalar el corrector de Word. Este corrector es muy útil, sobre todo tomando en cuenta que en francés abundan los acentos y signos que muchas veces no figuran en el teclado.



### 1.3 Procedimientos de traducción más utilizados

Como bien lo explican Vinay y Darbelnet en su libro “*Stylistique Comparée du Français et de l’Anglais*”(1958), se puede hacer traducción directa cuando el texto origen tiene un equivalente exacto en la lengua término. Sin embargo, hacen la aclaratoria de que, en algunos casos, un equivalente exacto sólo obscurece el sentido del texto término y, por lo tanto, se hace necesario que el traductor recurra a la traducción oblicua.

Para la traducción al francés de las biografías de los médicos venezolanos Arnoldo Gabaldón, Félix Pifano y Luis Razetti, si bien se usó la traducción directa, en muchos casos fue necesario recurrir a una o varias técnicas de traducción para poder reexpresar con la mayor claridad posible el sentido del texto original.

A continuación se presentan algunos ejemplos de los procedimientos de traducción que se usaron para la reexpresión al francés.

#### 1.3.1 *Implicitación*

Delisle y Bastin definen a la implicitación como un procedimiento que consiste en no reexpresar explícitamente elementos del texto original ya que éstos se pueden inferir por el bagaje cognoscitivo o la situación comunicacional. En estos dos ejemplos a continuación se puede ver que se hizo una implicitación:

##### Ejemplo 1.

“Cuando llegó a Caracas en 1932, encontró que el doctor Tejera ya no estaba en el laboratorio. **Se había ido por un disgusto con el Ministro**”.

Traducción al francés:

« Lorsqu’il arriva à Caracas en 1932, il constate que le docteur Tejera ne travaillait plus au laboratoire: **il était en désaccord avec le Ministre de la santé**». (Biografía Arnoldo Gabaldón, pág.23).

En este ejemplo, se observa que la oración: “**se había ido por un disgusto con el Ministro**” se tradujo por: “**il était en désaccord avec le Ministre de la**

**Santé**". Se consideró que no era necesario repetir: "**se había ido**", puesto que la oración anterior ya menciona el hecho de que el doctor Tejera había dejado de trabajar en el laboratorio en el momento en que regresa el Dr. Gabaldón. Por lo tanto, se interpretó la segunda oración como una explicación de la primera y se unieron las dos oraciones usando un signo de puntuación, los dos puntos. Este signo cumple en francés la función de explicar lo establecido en la oración anterior. La traducción: "**il était en désaccord**", obviando los demás signos del texto original, da a entender claramente que esa fue la causa que hizo que el doctor Tejera dejara de trabajar en el laboratorio. Con esta implicación la oración se hace más fluida, se entiende mejor la relación "causa-efecto" y se evita una repetición innecesaria en francés.

## Ejemplo 2

"Sobre el contraste entre los estudios en el extranjero, y la realidad del país, reflexionó que uno va al extranjero a aprender cosas, pero tiene que venir y observar cuidadosamente la realidad del país para determinar **qué de lo aprendido es aplicable y qué no se puede aplicar**"

## Traducción al francés

"Du contraste entre les études à l'étranger et la réalité du pays, il conclut que l'on va à l'étranger pour apprendre, mais qu'ensuite il faut venir et observer attentivement la réalité du pays pour déterminer **quelles sont les connaissances qui peuvent être appliquées**". (Biografía Arnoldo Gabaldón, pág.24)

Al momento de traducir, no fue necesario establecer de forma explícita "**qué de lo aprendido es aplicable y qué no se puede aplicar**" puesto que con sólo traducir la primera parte: "**qué de lo aprendido es aplicable**" queda obvio que la otra parte de lo aprendido "**no se puede aplicar**". Por lo tanto, el pronombre interrogativo francés "**quelles**", al igual que el pronombre en español "**qué**", dan a entender perfectamente que no todos los conocimientos se pueden llevar a la práctica y que por lo tanto hay que hacer una selección meticulosa tal como lo explica Gabaldón en el texto. Delisle et Bastin afirman que muchas veces es el contexto el que nos permite entender los elementos implícitos de un texto (1997).

### Ejemplo 3

“Tanto fue el éxito de esta campaña realizada en Venezuela que a principios del año 1950, Gabaldón tuvo la satisfacción de recibir por primera vez, el ofrecimiento de la Organización Mundial de la Salud de un destino importante para un viaje de consulta acerca de un grave problema de malaria en un país foráneo. Tal fue una misión a la India por un lapso de **dos meses** para ilustrar a los malariólogos hindúes acerca del progreso del Programa de Erradicación de la Malaria en Venezuela, a base de rociamientos intradomiciliarios con insecticidas de acción residual previa observación de control de malaria en varias provincias de la India y preparar un informe final con las recomendaciones del caso. **La misión se realizó durante dos meses.**”

### Traducción al francés

« Le succès fut si grand qu’au début de l’année 1950, Gabaldón fut agréablement surpris lorsque, pour la première fois, L’Organisation mondiale de la santé lui proposa de faire un voyage dans un pays étranger gravement atteint par la malaria. C’est ainsi qu’il partit en Inde **pour deux mois** dans le but de montrer aux experts Indiens les progrès du Programme d’éradication de la malaria au Venezuela. Il y mis en place la même méthode d’irradiations intra domiciliaires avec des insecticides d’action résiduelle, après avoir observé le control de la malaria dans plusieurs provinces de l’Inde. Finalement il rédigea un rapport concernant les recommandations à suivre » (biografía Arnoldo Gabaldón, pág.30)

En el texto origen en español, se observa que se repite dos veces que el Dr. Gabaldón se fue a una misión a la India por dos meses: en la cuarta línea y en la última. En francés, era innecesario repetir esta información y basta con mencionarla sólo una vez. Sería más bien redundante repetirlo tal como afirma Mercedes Tricás: “si la aparición del término que vehicula la presuposición se repite, basta con que la recuperación del elemento vehiculado por aquél se lleve a cabo una sola vez” (1996:89)

#### 1.3.2 *Explicitación*

Según Delisle y Bastin la explicitación consiste en agregar en el texto término elementos de información que originalmente no existen en el texto origen pero que se pueden inferir por el contexto cognoscitivo o verbal y que permiten aclarar el sentido para el destinatario de la lengua de llegada.

En este ejemplo a continuación, se puede observar un caso en el que fue necesario recurrir a la explicitación.

### Ejemplo

“Reconocimiento al maestro...Premio “Rafael Rangel” del **Conicit** (1977), entre otros”

### Traducción al francés

« Reconnaissance au maître...Prix « *Rafael Rangel* » du **CONICIT (Conseil national de recherches scientifiques et technologiques)**(1977) entre autres » (Biografía Félix Pifano, pág.54).

En este ejemplo, se decidió explicar las siglas del **Conicit** ya que este organismo es exclusivamente venezolano. Sin embargo, los francófonos tienen un organismo que desempeña funciones similares en su país y, por lo tanto, se consideró que una traducción literal de las siglas de dicho organismo le permite a los destinatarios de la lengua de llegada comparar el **Conicit** con otro consejo de su país y poder así entender a qué se alude cuando se dice que el **premio “Rafael Rangel”** mencionado en el texto es otorgado por el **Conicit**.

Este procedimiento de traducción se usó con la intención de dar a conocer otra cultura al lector de la lengua de llegada. He aquí el objetivo de lo que Lederer denomina la transferencia cultural que consiste en proporcionarle al lector extranjero conocimientos adicionales sobre otra cultura. Si se eliminan los aspectos culturales que se mencionan en la lengua origen, no se estaría tomando en cuenta que todo conocimiento es dinámico. El texto término le permite al lector aprender aspectos que ignoraba de otra cultura, de un mundo ajeno al suyo. (Lederer, M, 1994)

### 1.3.3 *Modulación*

Vinay y Darbelnet definen la modulación como un cambio de punto de vista o de la categoría de pensamiento del enunciado del texto original.

## Ejemplo 1

“El grado obtenido de Doctor en Ciencias de Higiene, con la Protozoología como materia principal, le permitía trabajar en aquel país ya fuera en los departamentos de sanidad de cualquier estado o como docente en una universidad, sin tener que pasar por la reválida del grado de Médico, **cosa que era muy difícil para un extranjero**”.

## Traducción al francés

« Nommé Docteur en sciences de l'hygiène, la protozoologie étant la discipline principale, l'obtention de ce diplôme lui permettait de travailler au sein du pays dans les bureaux de santé de n'importe quel état ou en tant que professeur à l'université, sans se préoccuper des équivalences de diplômes de médecine, **ce qui n'était pas facile pour un étranger** »  
(Biografía Arnoldo Gabaldón. Pág. 24)

## Ejemplo 2

« Soy republicano demócrata liberal, **porque no considero legítima** ninguna autoridad que no proceda de la voluntad popular libre y soberanamente expresada...”

## Traducción al francés

“Je suis un républicain démocrate et libéral, **parce que je considère comme illégitime** toute autorité ne procédant pas de la volonté d'un peuple libre et souverain qui s'exprime. »  
(Biografía Luis Razetti, pág. 70)

En estos dos ejemplos, se tradujo una oración positiva por una negativa y viceversa. Es decir, se cambió el punto de vista sin cambiar el sentido porque se considera que se adapta mejor al genio del francés. Es lo que Vinay y Darbelnet llamarían una modulación facultativa, no obligatoria, pero que hace más fluido el texto en la lengua de llegada. Estos autores afirman que “la modulation exprime [...] l'opposition entre deux raisonnements et qu'elle est, de ce point de vue, un indice de divergence entre deux langues, traduisant ainsi une divergence entre deux attitudes mentales vis-à-vis d'une même situation » (1958 :234) (la modulación expresa la oposición entre dos razonamientos y, por lo tanto, indica una diferencia entre dos lenguas, entre dos actitudes mentales respecto a una misma situación)

### Ejemplo 3

« **La capital de Francia lo devolvió** a su patria hecho un humanista, y particularmente un cirujano partero.»

#### Traducción al francés

« **Il revint de la capitale de France** transformé en humaniste, et plus particulièrement en un chirurgien obstétricien » (Biografía Luis Razetti, pág.70)

En este ejemplo, se cambió el sujeto por el objeto directo de la oración en español. El COD “**lo**” pasó a ser el sujeto de la traducción en francés: “**il revint de la capitale de France**”. Esta modulación permite que el texto término se adapte mejor al genio de la lengua.

### Ejemplo 4

“Nuestro objetivo, pues, al crear este periódico, **no ha sido** otro que ofrecer a nuestros colegas campo en donde desarrollar sus ideas, publicar el resultado de sus observaciones, discutir lo que **no sea** evidente e ir formando así en estas páginas, algo como los anales de la Medicina Nacional”.

#### Traducción al francés

“Notre seul but, en créant ce journal, **est** celui d’offrir à nos collègues un lieu où ils puissent développer leurs idées, publier le résultat de leurs observations, discuter ce qui **n’est pas** toujours évident et commencer à former ainsi les annales de la médecine nationale ». (Biografía Luis Razetti, pág.73)

En este último ejemplo, y por tratarse de una cita, se cambiaron los tiempos verbales del original. La primera modulación fue traducir el pretérito perfecto “**no ha sido otro que**” por el presente “**est celui**”. En español, el pretérito perfecto se utiliza para expresar acciones ocurridas en el pasado y que aún perduran en el presente. Si se usa el pretérito perfecto en francés se perdería la idea de continuidad en el presente histórico, es decir al momento en que Razetti escribe la cita. Por otra parte, se cambió el modo subjuntivo “**no sea evidente**” por el modo indicativo en francés “**n’est pas toujours évident**” puesto que la estructura gramatical de la oración en francés exige el indicativo.

#### 1.3.4 Traducción literal

La traducción literal consiste en traducir por correspondencias, es decir traducir palabra por palabra obteniendo una versión muy cercana al texto origen pero que respeta el sentido y el genio de la lengua.

Según Christiane Nord (1988:15): las citas textuales del texto original deberían formularse como citas textuales también en el texto término. Existe la convención de traducir estas citas lo más literalmente posible. Aunque no fue posible traducir literalmente todas las citas, en algunas de ellas sí se aplicó esta convención. Este procedimiento de traducción también se usó para traducir términos médicos.

##### Ejemplo 1

“Luis Razetti no murió para ser enterrado, murió para resucitar”

##### Traducción al francés

« Luis Razetti n'est pas mort pour être enterré, il est mort pour ressusciter ».  
(Biografía Luis Razetti, cita de José Guillermo Lewis, pág.79)

##### Ejemplo 2

« En nuestro mundo intelectual se ha detenido una fuerza, se ha apagado una luz...”

##### Traducción al francés

“Dans notre monde intellectuel une force s'est arrêtée, une lumière s'est éteinte »  
(Bibliografía Luis Razetti, cita de Gil Fortul, pág. 79)

Los títulos de obras o temas se tradujeron lo más literalmente posible tal como se observa en los ejemplos a continuación.

##### Ejemplo 3

“Agentes que disminuyen la hipertrofia del bazo”.

##### Traducción al francés

« Les agents qui diminuent l'hypertrophie de la rate » (Biografía Luis Razetti, pág.73)

#### Ejemplo 4

“¿Cuál es la naturaleza patológica de la buba?”

#### Traducción al francés

« Quelle est la nature pathologique de la pustule ? » (Biografía Luis Razetti, pág.7)

#### 1.3.5 *Equivalencia*

Según Vinay y Darbelnet, la equivalencia consiste en reformular la misma situación del original haciendo uso de recursos estilísticos y estructuras totalmente distintas. Delisle y Bastin establecen que la equivalencia es un “procedimiento de traducción que consiste en verter una expresión fija de la LO mediante otra en LT, la cual, a pesar de ser diferente, corresponde a la misma realidad. (1958:259)

#### Ejemplo 1

“No hagas a los demás lo que no quieras que te hagan a ti”

#### Traducción al francés.

“Ne fais pas à autrui ce que tu ne voudrais pas qu'on te fasse » (Biografía Luis Razetti. Pág.70)

Este aforismo forma parte de lo que Vinay y Darbelnet llaman equivalencias fijas, en decir que forman parte de un repertorio de clichés, proverbios o locuciones del idioma que ya tienen un equivalente preestablecido y aceptado en la comunidad. Traducir literalmente ese aforismo sería ir en contra de una equivalencia ya ampliamente aceptada por los franco-parlantes y se estaría obscureciendo el sentido.

#### Ejemplo 2

“Creó cursos de correspondencia y puso en circulación un boletín mensual, **Tijeretazos sobre la malaria**”

#### Traducción al francés

“Il créa un cours par correspondance et mit en circulation un bulletin mensuel, **Des aperçus sur le paludisme**» (Biografía Arnaldo Gabaldón, pág.25)



En este caso no se trata de un aforismo ni de un cliché o metáfora que tiene un equivalente ya preestablecido en francés. Es el título de un boletín que creó Arnoldo Gabaldón y que no se puede traducir haciendo uso de una correspondencia puesto que no tendría sentido en francés. Tal como lo explican Vinay y Darbelnet, se debe hacer una equivalencia cuando las unidades textuales del segmento no se pueden traducir separadamente.

“Si l’on analyse les segments soumis à l’équivalence, on constate que la complexité de l’attitude de LA devant la situation est telle qu’on ne peut plus appliquer les opérations habituelles de la traduction ; l’équivalence, contrairement aux autres passages, s’impose du premier coup, une fois reconnue la valeur exacte du segment à traduire » (Vinay y Darbelnet, 1958 :242). (si se analizan los segmentos que se tradujeron por equivalencia, se observa que la categoría de pensamiento de la lengua de llegada es tan compleja respecto a la situación del original que no se puede recurrir a los procedimientos normales de traducción. La equivalencia se presenta pues como única solución una vez que se haya identificado el valor exacto del segmento que se va a traducir)

Por lo tanto, se debe analizar el segmento como un todo y encontrar un equivalente que transmita el mismo sentido que el original.

“Toutes les équivalences participent au même processus de reconnaissance globale, basée sur une connaissance poussée des deux langues, abandonnant l’analyse des UT pour ne retenir que la situation ». (1958 :242). « Une fois reconnu le caractère global d’un segment du message, il devient évident que toute traduction serait une surtraduction, et partant un contresens ». (Todas las equivalencias forman parte del mismo proceso de reconocimiento global, basado en un conocimiento profundo de las dos lenguas, dejando de lado el análisis de las unidades textuales para centrarse únicamente en la situación. Una vez que se haya reconocido el carácter global de un segmento del texto, resulta obvio que toda traducción de dichas unidades textuales sería una sobre traducción o incluso un contra sentido.)

Por esta razón, no se podían analizar aisladamente los signos: « **Tijeretazos** » y « **malaria** » sino tratar de extraer el sentido de este segmento en su totalidad.

#### Ejemplo 4

“El científico de 27 años que **decía estar verde**, porque no tenía la experiencia del trabajo de campo, cuenta en cambio con un vasto bagaje de conocimientos actualísimos...”

#### Traducción al francés

“Les scientifique alors âgé de 27 ans, **qui n’avait pas confiance en lui étant donné son manque d’expérience** sur le terrain, avait en revanche un important bagage culturel mis à jour... » (Biografía de Arnoldo Gabaldón, pág.25)

En este ejemplo se observa que la expresión venezolana “**estar verde**” no se podía traducir literalmente al francés. Como la expresión no existe como tal en la lengua de llegada, se decidió cambiarla por otra expresión que tiene la misma connotación en francés. En español, la expresión “**estar verde**” alude al hecho de no estar preparado para algo o no tener suficiente experiencia en un área. Dicha expresión es lo que Vinay y Darbelnet definen como unidad de traducción que constituye el segmento del enunciado cuyos signos no se pueden traducir de manera independiente, es decir, no se puede traducir mediante correspondencias. Por esta razón, la versión al francés fue: “**qui n’avait pas confiance en lui**” que es una expresión muy idiomática y propia del francés que transmite el mismo sentido del original.

## CONCLUSIONES

Haber traducido estas biografías representó un gran aporte en términos de conocimientos adquiridos y habilidades que contribuyó a completar la formación académica de la pasante. Fue interesante traducir textos informativos sobre la vida de médicos venezolanos puesto que representó algo totalmente nuevo que requirió de una profunda investigación sobre términos médicos y enfermedades tropicales así como la ayuda de profesionales en el área. Se debe tomar en cuenta que un traductor debe desempeñarse en cualquier área del saber, por lo tanto, cuanto más diversos sean los temas a traducir, mayor serán las habilidades y conocimientos que irá almacenando para futuras traducciones. Trabajar en el Caibco representó una experiencia nueva en un tema nunca antes estudiado y que permitió aprender muchísimo sobre las obras y aportes científicos de estos médicos. Además de todos estos conocimientos nuevos adquiridos en el área de medicina, la pasantía en el Caibco tuvo la ventaja de que los textos estaban publicados en una página Web y que, al terminar el trabajo, fue necesario montar la traducción en el formato HTML. Cabe destacar que esto fue sumamente útil puesto que aprender a manejar programas como Adobe Photoshop y Macromedia Dreamweaver abre aún más puertas para el futuro traductor que, en una sociedad informatizada como la nuestra, debe saber usar y trabajar con estas tecnologías.

Por otro lado, traducir al francés permitió mejorar las destrezas y los conocimientos del idioma, ampliar el vocabulario y aprender nuevos giros lingüísticos y expresiones propias del francés que seguramente serán de gran utilidad para futuras traducciones.

Otro gran aporte para la formación de la pasante fue el uso de las teorías de la traducción. Las bases teóricas ayudaron a entender y esquematizar el proceso de la traducción. La teoría del sentido de Danica Seleskovitch y Marianne Lederer permitió seguir unos pasos específicos al momento de realizar la traducción que ayudan a tener un orden para no precipitarse y empezar a traducir sin antes haber aprehendido el sentido que es lo más importante. Gracias a los procedimientos de traducción de Vinay y Darbelnet se pudo, en la gran mayoría de los casos, darle al texto término un estilo más fluido y más acorde con el genio del francés. Con estos

procedimientos también se logró resolver algunos problemas que se presentaron al momento de traducir. Por otro lado, identificar y clasificar los problemas y dificultades ayuda al traductor a tomar consciencia de estos últimos, conocer sus fallas e irlos superando cada vez más rápido a medida que adquiere más experiencia de trabajo.

Finalmente, es importante mencionar que la pasantía ayudó a la pasante a familiarizarse con un ambiente real de trabajo, conocer las distintas funciones y tareas de un traductor profesional y ejercitarse en el uso de las herramientas y de los equipos indispensables para el ejercicio de la traducción. Tener que cumplir con un horario, tener un encargo para una fecha determinada y enfrentarse a los múltiples problemas profesionales por los cuales todo traductor pasa constituyó un reto que, una vez superado, representa un primer eslabón en el tan complejo mercado laboral. Después de haber concluido este trabajo, se puede notar la gran diferencia que existe entre traducir en el aula de clases un texto corto de pocos caracteres a traducir en una oficina un texto de 50 cuartillas sin contar con la ayuda del profesor que en clase siempre está allí para aclarar cualquier duda y simplificar el trabajo.

## RECOMENDACIONES

- En la materia “iniciación a la traducción” se debería dar una explicación más profunda de *todas* las teorías que existen y no limitarse a algunas de ellas de manera que el estudiante, al momento de empezar el informe, pueda contar de antemano con un amplio conocimiento teórico y no tener tantas dudas sobre la teoría que va a utilizar.
- La materia “teoría de la traducción” debería ser una materia obligatoria del pensum y es necesario que en ella se aborden todas las teorías.
- La materia seminario de grado debería verse en el último año de la carrera y no en cuarto año puesto que el trabajo de grado es algo totalmente nuevo para los estudiantes y es al momento de redactarlo, en el 5to año de la carrera, cuando se necesita a alguien para aclarar todas las dudas metodológicas. Los resultados serían mejores si se pudiese cursar la materia al mismo tiempo en que se redacta el informe de pasantía.

## BIBLIOGRAFÍA

DELISLE, Jean y BASTIN, Georges. (1997). Iniciación a la traducción. Enfoque interpretativo. Teoría y práctica. Caracas: Universidad Central de Venezuela. CDH/FHE

Diccionario de uso del español actual CLAVE (1997). (Quinta edición) Madrid: Ediciones SM.

Diccionario Terminológico de Ciencias Médicas. (1984). (12ª edición) Barcelona: Salvat.

LEDERER, Marianne. (1994). La traduction aujourd'hui. Paris: Hachette.

NEWMARK, Peter. (1987). Manual de traducción. Madrid: Ediciones Cátedra.

NORD, Christiane. (1988). Aprender a traducir : diversos aspectos de la didáctica de la traducción. Seminario realizado en el Instituto Universitario de Lenguas Modernas y traducción de la Universidad Complutense de Madrid (no publicado)

NORD, Christiane. (1997). Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained. Manchester : St. Jerome Publishing.

ROBERT, Paul. (1979). Le Petit Robert . Dictionnaire de la langue française. Paris : Dictionnaire le Robert.

SELESKOVITCH, Danica. (1968) L'interprète dans les conférences internationales. París : Minard, Lettres modernes. Versión española disponible en la biblioteca de la Escuela de Idiomas Modernos.

TRICÁS, Mercedes. (1995). Manual de traducción francés-castellano. Barcelona: Gedisa.

VINAY, Jean-Paul y DARBELNET, Jean. (1958). Stylistique comparée du français et le d'anglais. Méthode de traduction. Paris: Didier.

### Referencias Electrónicas

[www.proz.com](http://www.proz.com)

<http://prehisto.ifrance.com/lamarck.htm>

[http://www.ivic.ve/memoria/bios/villavicencio\\_rafael.htm](http://www.ivic.ve/memoria/bios/villavicencio_rafael.htm)

[http://64.233.161.104/search?q=cache:oj\\_3VLXdLs8J:150.185.88.116/humanitas2/temas/Filosof%C3%ADa/Eventos/Pro/filolatino/CarmonaMaria.doc+creacionismo,+vitalismo%2Bmedicina&hl=es&gl=ve&ct=clnk&cd=3](http://64.233.161.104/search?q=cache:oj_3VLXdLs8J:150.185.88.116/humanitas2/temas/Filosof%C3%ADa/Eventos/Pro/filolatino/CarmonaMaria.doc+creacionismo,+vitalismo%2Bmedicina&hl=es&gl=ve&ct=clnk&cd=3)

[http://www.aljabbara.com/museum/medecine/pages\\_01/Tarnier/Forceps/leviers\\_historique.htm](http://www.aljabbara.com/museum/medecine/pages_01/Tarnier/Forceps/leviers_historique.htm)

<http://www.uvp5.univ-paris5.fr/campus-parasitologie/cycle2/poly/3407sav.asp>

[http://www.droit.learningtogether.net/le\\_tribunal\\_civil.htm](http://www.droit.learningtogether.net/le_tribunal_civil.htm)

[http://www.ivic.ve/memoria/bios/gabaldon\\_arnoldo.htm](http://www.ivic.ve/memoria/bios/gabaldon_arnoldo.htm)

[http://babelnet.sbg.ac.at/carlitos/ayuda/preterito\\_perfecto.htm](http://babelnet.sbg.ac.at/carlitos/ayuda/preterito_perfecto.htm)

<http://fr.wikipedia.org/wiki/Protozoaire>

## **ANEXOS**